

NOTICE OF SPECIAL MEASURES ELECTION ON CITY CHARTER AMENDMENTS
AVISO DE MEDIDAS ESPECIALES DE ELECCIÓN A LAS ENMIENDAS DE LA CARTA DE LA CIUDAD
THÔNG BÁO VỀ VIỆC BẦU CHỌN CÁC BIỆN PHÁP ĐẶC BIỆT ĐỂ SỬA ĐỔI HIẾN CHƯƠNG THÀNH PHỐ

To the Registered Voters of the City of River Oaks, Texas:
(A los votantes registrados de la ciudad de River Oaks, Texas:)
(Gửi đến các Cử tri đã Ghi danh bỏ phiếu của Thành phố River Oaks, Texas:)

Notice is hereby given that the polling place listed below will be open from 7:00 A.M. until 7:00 P.M. on **Saturday, May 4, 2019** for voting in a Special Election on propositions to amend City Charter:

(Por la presente se da aviso de que el lugar de votación que figura a continuación estará abierto a partir de las 7:00 a.m. hasta las 7:00 p.m. el **sábado 4 de mayo del 2019** para votar en una elección especial sobre propuestas para enmendar la Carta de la Ciudad:)

(Chúng tôi xin thông báo rằng địa điểm bỏ phiếu được ghi dưới đây sẽ mở cửa từ 7:00 sáng đến 7:00 tối, **Thứ Bảy, ngày 4 tháng 5 năm 2019** trong ngày Bầu cử Đặc biệt để bầu chọn các đề xuất sửa đổi Hiến chương Thành phố:)

River Oaks City Hall (Municipio de River Oaks) (Tòa thị chính River Oaks)
4900 River Oaks Blvd.
River Oaks, Texas 76114

Early voting by personal appearance shall commence Monday, April 22, 2019 and shall continue until Tuesday, April 30, 2019 at the location designated in the agreement. On at least two days during the early voting period, the location for early voting shall be open for at least twelve (12) hours.

(Votación anticipada por presencia personal debe de comenzar el lunes 22 de Abril del 2019 y debe de continuar hasta el martes 30 de Abril del 2019 en la ubicación designada en el acuerdo. En o al menos dos días durante el periodo de votación anticipada, la ubicación para votar por anticipado debe de estar abierta por lo menos doce (12) horas.)

(Thủ tục đích thân bỏ phiếu sớm sẽ bắt đầu từ Thứ Hai ngày 22 tháng 4 năm 2019 và tiếp tục cho đến Thứ Ba ngày 30 tháng 4 năm 2019 tại địa điểm được chỉ định trong thỏa thuận. Ít nhất hai ngày trong khoảng thời gian bỏ phiếu sớm, địa điểm bỏ phiếu sớm phải được mở cửa tối thiểu mười hai (12) tiếng.)

THE PROPOSITIONS ON THE BALLOT FOR THE MAY 4, 2019 ELECTION ARE AS FOLLOWS:

LAS PROPUESTAS EN LA BOLETA PARA LA ELECCIÓN DEL 4 DE MAYO DEL 2019 SON LAS SIGUIENTES:
CÁC ĐỀ XUẤT TRÊN LÁ PHIẾU CHO CUỘC BẦU CỬ NGÀY 4 THÁNG 5 NĂM 2019 NHƯ SAU:

PROPOSITION A – Vacancies on the Council

Shall the River Oaks Home Rule Charter be amended to permit a vacancy on the council to be filled by special election or by city council appointment in the event there is less than twelve (12) months remaining on the unexpired term and to delete obsolete provisions, by revising Section 3.13?

Anticipated Fiscal Impact: Potential Savings of \$15,000 in Election costs if vacancy filled by appointment instead of special election.

PROPUESTA A – Vacancias en el Concilio

¿Se debe enmendar el Estatuto de la Regla del Hogar de River Oaks para permitir que se cubra una vacante en el concilio por elección especial o por nombramiento del consejo de la ciudad en el caso de que queden menos de doce (12) meses restantes en el plazo no vencido, y eliminar disposiciones obsoletas, revisando la Sección 3.13?

Impacto fiscal anticipado: Ahorros Potenciales de \$15,000 en costos de elecciones si la vacante se llena por nombramiento en lugar de una elección especial.

ĐỀ XUẤT A – Các Vị Trí Trống Trong Hội Đồng

Có thể sửa đổi Hiến Chương Tự Trị của River Oaks để cho phép bổ sung nhân sự vào các vị trí trống của hội đồng thông qua một cuộc bầu cử đặc biệt hoặc do hội đồng thành phố chỉ định trong trường hợp thời hạn nhiệm kỳ chỉ còn chưa tới mười hai (12) tháng và xóa các điều khoản lỗi thời bằng cách sửa đổi Mục 3.13 không?

Tác động Tài khóa Dự kiến: Khả năng Tiết kiệm 15.000 USD chi phí Bầu cử nếu vị trí trống được bổ nhiệm thay vì tổ chức bầu cử đặc biệt.

PROPOSITION B – City Manager Form of Government

Shall the River Oaks Home Rule Charter be amended to provide for city manager form of government by adding Section 1.03 “Form of Government;” revising Section 3.03 “Duties and Powers of Mayor;” adding Section 3.14 “Interference in Administrative Matters;” and revising Chapter 4 “Administration” in its entirety to provide for the qualifications, compensation, term, removal and duties of the city manager, city secretary, department heads and city attorney?

Anticipated Fiscal Impact: \$0 fiscal impact—lateral move

PROPUESTA B – Forma del Gobierno del Administrador de la Ciudad

¿Se debe enmendar el Estatuto de la Regla del Hogar de River Oaks para proporcionar la forma de gobierno de la administración de la ciudad al agregar la Sección 1.03 “Forma de Gobierno”; revisando la Sección 3.03 “Deberes y Poderes del Alcalde”; agregar la Sección 3.14 “Interferencia en Asuntos Administrativos” y revisar el Capítulo 4 “Administración” en su totalidad para proporcionar las calificaciones, compensación, plazo, remoción y obligaciones del administrador de la ciudad, el secretario de la ciudad, los jefes de departamento y el abogado de la ciudad?

Impacto fiscal anticipado: impacto fiscal de \$0 – movimiento lateral

ĐỀ XUẤT B – Mô Hình Chính Quyền Quản Lý Thành Phố

Có thể sửa đổi Hiến Chương Tự Trị của River Oaks để quy định mô hình chính quyền quản lý thành phố bằng cách thêm Mục 1.03 "Mô Hình Chính Quyền", sửa đổi Mục 3.03 "Nhiệm Vụ và Quyền Hạn của Thị Trưởng"; thêm Mục 3.14 "Can Thiệp vào Các Vấn Đề Hành Chính" và sửa đổi toàn bộ Chương 4 "Điều Hành" để quy định về năng lực, lương, nhiệm kỳ, bãi nhiệm và trách nhiệm của quản lý thành phố, thư ký thành phố, các trưởng phòng và luật sư thành phố không?

Tác động Tài khóa Dự kiến: Tác động tài khóa 0 USD—thay đổi chức vụ

PROPOSITION C – Quorum

Shall the River Oaks Home Rule Charter be amended to provide that a quorum of the city council is three (3) council place members, not counting the mayor, by adding Section 3.10(b), and revising Section 3.12?

Anticipated Fiscal Impact: \$0

PROPUESTA C – Quórum

¿Se debe enmendar el Estatuto de la Regla del Hogar de River Oaks para establecer que un quórum del consejo de la ciudad es de tres (3) miembros de lugares del concilio, sin contar el alcalde, agregando la Sección 3.10 (b), y revisando la Sección 3.12?

Impacto fiscal anticipado: \$0

ĐỀ XUẤT C – Số ủy viên có mặt cần thiết

Có thể sửa đổi Hiến Chương Tự Trị của River Oaks để quy định rằng số ủy viên có mặt cần thiết của hội đồng thành phố là ba (3) ủy viên, không kể thị trưởng, bằng cách bổ sung Mục 3.10 (b) và sửa đổi Mục 3.12 không?

Tác động Tài khóa Dự kiến: 0 USD

PROPOSITION D – Employee as Candidate

Shall the River Oaks Home Rule Charter be amended to delete Section 7.07(b) prohibiting an employee from becoming a candidate as it is contrary to state law?

Anticipated Fiscal Impact: \$0

PROPUESTA D – Empleado como candidato

¿Se debe enmendar El Estatuto de la Regla del Hogar de River Oaks para eliminar la Sección 7.07 (b) que prohíbe que un empleado se convierta en candidato ya que es contrario a la ley estatal?

Impacto fiscal anticipado: \$0

ĐỀ XUẤT D – Nhân Viên Tham Gia Ứng Cử

Có thể sửa đổi Hiến Chương Tự Trị của River Oaks bằng cách xóa Mục 7.07 (b) cấm nhân viên trở thành ứng cử viên vì đây là điều trái với luật tiểu bang hay không?

Tác động Tài khóa Dự kiến: 0 USD

PURSUANT TO SECTION 9.004 “CHARTER AMENDMENTS” OF THE TEXAS LOCAL GOVERNMENT CODE A NOTICE OF THE ELECTION SHALL BE PUBLISHED IN A NEWSPAPER OF GENERAL CIRCULATION. THE NOTICE MUST INCLUDE A SUBSTANTIAL COPY OF THE PROPOSED AMENDMENTS TO THE CITY CHARTER AS HEREIN FOLLOWS:

DE ACUERDO CON LA SECCION 9.004 "ENMIENDAS DE LA CARTA" DEL CODIGO DE GOBIERNO LOCAL DE TEXAS UN AVISO DE LA ELECCION SE PUBLICARA EN UN PERIODICO DE CIRCULACION GENERAL. EL AVISO DEBE INCLUIR UNA COPIA SUSTANCIAL DE LAS ENMIENDAS PROPUESTAS A LA CARTA DE LA CIUDAD, COMO SE INDICA A CONTINUACION:

CĂN CỨ THEO MỤC 9.004 “SỬA ĐỔI HIẾN CHƯƠNG” CỦA BỘ LUẬT CHÍNH QUYỀN ĐỊA PHƯƠNG TEXAS, MỘT THÔNG BÁO VỀ CUỘC BẦU CỬ SẼ ĐƯỢC ĐĂNG TRÊN MỘT TỔ BÁO LƯU HÀNH RỘNG RÃI. THÔNG BÁO PHẢI BAO GỒM MỘT BẢN SAO ĐẦY ĐỦ CÁC ĐỀ XUẤT SỬA ĐỔI HIẾN CHƯƠNG THÀNH PHỐ NHƯ SAU:

Chapter 1. Corporate Name, Boundaries, and Form of Government

Capítulo 1. Nombre Corporativo, Límites y Forma de Gobierno.

Chương 1. Tên công ty, Ranh giới và Hình thức của Chính phủ

ADD (AÑADIR) (BỔ):

Sec. 1.03. _____ Form of government.

The municipal government provided by this charter shall be known as “Council-Manager Government.” Pursuant to the provisions of, and subject only to the limitations imposed by the state constitution, state laws and this charter, all powers of the city shall be vested in an elective council, hereinafter referred to as the “council” or “city council.”

Sec. 1.03. _____ Forma de Gobierno.

El gobierno municipal provisto por este estatuto será conocido como "Gobierno de Consejo-Adminsitrador". De conformidad con las disposiciones de, y sujeto a las limitaciones impuestas por la constitución del estado, las leyes estatales y este estatuto, todos los poderes de la ciudad serán conferidos en un consejo electivo, en lo sucesivo denominado como "consejo" o "ayuntamiento".

Mục 1.03. _____ Mô Hình Chính Quyền.

Mô hình chính quyền thành phố được quy định theo hiến chương này là mô hình "Chính Quyền Hội Đồng - Quản Lý". Căn cứ các quy định và chỉ tuân theo các giới hạn được quy định bởi hiến pháp tiểu bang, luật pháp tiểu bang và bản hiến chương này, tất cả các quyền lực của thành phố phải được trao cho một hội đồng được bầu cử để lựa chọn ra, sau đây được gọi là "hội đồng" hoặc "hội đồng thành phố".

Chapter 3. Governing Body

Capítulo 3. Cuerpo Governante

Chương 3. Cơ quan chủ quản

REMOVE

Sec. 3.03. _____ Duties and powers of mayor.

~~The mayor shall have general supervision of the subordinate officials of the city, and shall see that all duties are discharged in accordance with the provisions of this Charter and the ordinances of the city, and that the records and books are properly kept, and shall be vigilant and active at all times, causing the laws and ordinances of said city to be faithfully executed and enforced, and shall see that all contracts are fully executed and enforced, and shall see that all contracts are fully performed in which the city is interested, and shall cause all limitations and requirements in all grants and franchises conferred by the city council to be strictly complied with, and shall prevent the violation thereof. The mayor shall be ex-officio supervising member of all standing committees and shall have control and supervision of all work being done in or by any department of the city, or by the order of any committee. He shall inspect the conduct of all subordinate officers and employees employed in the government thereof, and shall cause all negligence, carelessness and violation of duty to be prosecuted and punished. Additionally, the River Oaks Charter makes the mayor the budget officer; and no funds of the city may be paid out except upon warrant issued and signed by him. He is also authorized to appoint all appointive officers and employees of the city with the advice and consent of the council, and he may remove any such officer and employees at any time as provided in section 4.02 of this Charter,~~

~~with the approval and consent of and by a majority vote of the city council. He shall have all the powers prescribed by Texas law for the mayor of a Type A general law city.~~

~~State law reference Powers and duties of mayor of type A general law municipality, V.T.C.A., Local Government Code, sec. 22.042.~~

REMOVER

Sec. 3.03. Deberes y poderes del alcalde.

~~El alcalde tendrá la supervisión general de los funcionarios subordinados de la ciudad y se asegurará de que todos los deberes se cumplan de conformidad con las disposiciones de esta Carta y las ordenanzas de la ciudad, y que los registros y libros se conserven adecuadamente, y serán vigilantes y activos en todo momento, haciendo que las leyes y ordenanzas de dicha ciudad se ejecuten y apliquen fielmente, y verá que todos los contratos se ejecutan y aplican plenamente, y verá que todos los contratos se realicen plenamente en los que la ciudad esté interesada, y causará que todas las limitaciones y requisitos en todas las subvenciones y franquicias otorgadas por el ayuntamiento se cumplan estrictamente, e impedirá su violación. El alcalde debe ser miembro de oficio de todos los comités permanentes y debe tener el control y la supervisión de todo el trabajo que se realice en cualquier departamento de la ciudad o por orden de cualquier comité. Deberá inspeccionar la conducta de todos los funcionarios subordinados y trabajadores empleados en el gobierno del mismo, y deberá hacer que toda negligencia, descuido y violación del deber sea procesada y castigada. Además, la Carta de River Oaks convierte al alcalde en el oficial de presupuesto; y no se pueden pagar fondos de la ciudad, excepto en virtud de una orden emitida y firmada por él. También está autorizado para designar a todos los funcionarios y empleados designados de la ciudad con el consejo y consentimiento del consejo, y puede destituir a dicho funcionario y empleados en cualquier momento según lo dispuesto en la sección 4.02 de esta Carta, con la aprobación y el consentimiento de y por mayoría de votos del ayuntamiento. Tendrá todos los poderes prescritos por la ley de Texas para el alcalde de una ciudad de ley general Tipo A.~~

~~Referencia de la ley estatal: poderes y deberes del alcalde del municipio tipo A de ley general, V.T.C.A., Código de Gobierno Local, sec. 22.042.~~

LOẠI BỎ

Mục 3.03. Nhiệm vụ và quyền hạn của thị trưởng.

~~Thị trưởng sẽ có quyền giám sát chung các quan chức cấp dưới của thành phố, đảm bảo rằng tất cả các nhiệm vụ được thi hành theo các quy định của Điều lệ này cũng như pháp lệnh của thành phố, các hồ sơ và sổ sách được lưu giữ đúng cách, luôn cẩn thận và chủ động, khiến cho luật pháp và pháp lệnh của thành phố nói trên được thực thi và chấp hành một cách trung thực, đồng thời, đảm bảo rằng tất cả các hợp đồng đều được thực thi và chấp hành đầy đủ, tất cả các hợp đồng thành phố quan tâm đều được thực hiện đầy đủ, tất cả các giới hạn và yêu cầu trong tất cả các khoản tài trợ và nhượng quyền thương mại do hội đồng thành phố trao cho phải được tuân thủ nghiêm ngặt, và phải ngăn chặn được các vi phạm. Thị trưởng sẽ là thành viên giám sát của tất cả các ủy ban thường trực, sẽ kiểm soát và giám sát tất cả các công việc đang được bất kỳ bộ phận nào của thành phố thực hiện, hoặc các công việc được thực hiện theo lệnh của bất kỳ ủy ban nào. Thị trưởng sẽ thanh tra hạn kiểm của tất cả các cán bộ và nhân viên cấp dưới làm việc trong chính phủ, và sẽ truy tố cũng như trừng phạt mọi sơ suất, bất cẩn và vi phạm nghĩa vụ. Ngoài ra, Hiến chương River Oaks trao quyền thị trưởng trở thành cán bộ ngân sách; và sẽ không có khoản tiền nào của thành phố có thể được chi trả trừ khi có lệnh và được ký bởi thị trưởng. Thị trưởng cũng được ủy quyền bổ nhiệm tất cả các cán bộ và nhân viên bổ nhiệm của thành phố với tư vấn và chấp thuận của hội đồng, và thị trưởng có thể loại bỏ bất kỳ cán bộ và nhân viên bổ nhiệm nào vào bất cứ lúc nào theo quy định tại mục 4.02 của Điều lệ này, với sự chấp thuận và đồng ý và bằng một cuộc bỏ phiếu đa số của hội đồng thành phố. Thị trưởng sẽ có tất cả các quyền hạn được mô tả trong luật Texas cho thị trưởng của pháp luật đại cương thành phố Loại A.~~

~~Tài liệu tham khảo luật của tiểu bang Quyền hạn và nhiệm vụ của thị trưởng trong pháp luật đại cương đô thị loại A, V.T.C.A., Bộ luật Chính quyền Địa phương, mục. 22.042.~~

Sec. 3.03. Duties and powers of mayor.

REVISE

The Mayor shall preside at all council meetings and may participate in the discussion of all matters coming before the council. The mayor shall not be entitled to vote as a member thereof, on legislative or other matters, except in case

of a tie, when the mayor shall have the right to cast the deciding vote. The Mayor is the recognized head of the city government for all ceremonial purposes and by the governor for purposes of military law, but has no regular administrative duties.

Sec. 3.03. Deberes y poderes del alcalde.

REVISAR

El alcalde presidirá todas las reuniones del consejo y podrá participar en la discusión de todos los asuntos que se presenten ante el consejo. El alcalde no tendrá derecho a votar como miembro del mismo, en asuntos legislativos u otros, excepto en caso de empate, cuando tendrá el derecho de emitir el voto decisivo. El alcalde es el jefe reconocido del gobierno de la ciudad para todos los propósitos ceremoniales y por el gobernador para propósitos de la ley militar, pero no tiene deberes administrativos regulares.

Mục 3.03. Quyền hạn và trách nhiệm của thị trưởng.

CHỈNH SỬA

Thị trưởng sẽ chủ trì tất cả các cuộc họp của hội đồng và có thể tham gia thảo luận về tất cả các vấn đề trước hội đồng. Thị trưởng không được quyền bỏ phiếu với tư cách là ủy viên hội đồng về các vấn đề lập pháp hoặc các vấn đề khác, trừ trường hợp tỷ lệ phiếu giữa hai bên là bằng nhau thì thị trưởng là người có quyền đưa ra ý kiến quyết định. Thị trưởng là người đứng đầu được công nhận của chính quyền thành phố về mặt nghi lễ, và bởi thống đốc về mặt luật quân sự, nhưng không có nhiệm vụ hành chính thường xuyên.

Sec. 3.10. Meetings of the city councilpersons.

Sec. 3.10. Reuniones de los concejales.

Mục 3.10. Các cuộc họp ủy viên hội đồng thành phố.

ADD (AÑADIR) (BỔ):

(a) Meetings. Reuniones. Các cuộc họp.

ADD (AÑADIR) (BỔ)

(b) Quorum. Three (3) council place members shall constitute a quorum. The mayor's presence shall not be counted for determining a quorum.

(b) Quórum. Tres (3) miembros del ayuntamiento constituirán un quórum. No se contará la presencia del alcalde para determinar el quórum.

(b) Số ủy viên có mặt cần thiết. Số ủy viên có mặt cần thiết trong một cuộc họp hội đồng thành phố là ba (3) ủy viên. Sự có mặt của thị trưởng không được tính vào số ủy viên cần thiết này.

Sec. 3.12. Legislature procedure.

Sec. 3.12. Procedimiento legislativo.

Mục 3,12. Thủ tục của cơ quan lập pháp.

REMOVE (REMOVER) (LOẠI BỎ)

A majority of the city council shall constitute a quorum to do business, and (La mayoría del ayuntamiento constituirá un quórum para hacer negocios, y) (Đa số hội đồng thành phố sẽ tạo thành số đại biểu cần thiết theo quy định để tiến hành công việc)

Sec. 3.13. Vacancies.

Sec. 3.13. Vacantes.

Mục 3.13. Vị trí trống.

REVISE (REVISAR) (CHỈNH SỬA)

(a) If a vacancy occurs in the office of the Mayor, the Mayor Pro Tem shall act as Mayor until a successor is qualified pursuant to subsection (b) below. Any other vacancy on the City Council, including a position vacated by the Mayor Pro Tem, shall be filled in accordance with this section.

(a) Si se produce una vacante en la oficina del Alcalde, el suplente del Alcalde lo ~~llenara~~ hasta que se elija un sucesor para su nombramiento y requerido en ella. ~~Cualquier otra vacante en el Ayuntamiento, incluyendo un puesto vacante para el suplente de Alcalde, será ocupada de acuerdo a esta sección.~~

(a) Nếu xảy ra trường hợp trống vị trí Thị Trường, phải bổ nhiệm Thị Trường Lâm Thời cho tới khi người kế nhiệm được bầu ra để bổ nhiệm và được yêu cầu như dưới đây. ~~Bất kỳ vị trí trống nào khác trong Hội Đồng Thành Phố, bao gồm cả vị trí trống bởi Thị trường Lâm Thời, sẽ được bổ sung theo phần này.~~

(b) A vacancy on the Council for an office with a three year term must be filled by special election in accordance with the requirements of the Texas Constitution, except as provided herein. In the event a vacancy occurs on the council for an unexpired term of twelve (12) months or less, the council may within 120 days hold a special election or by a majority vote of the remaining council, appoint a replacement to fill the vacancy.

(b) Una vacante en el consejo para un cargo con un término de tres años debe cubrirse por elección especial de acuerdo con los requisitos de la Constitución de Texas, excepto como se estipula en este documento. En el caso de que se produzca una vacante en el consejo por un término no vencido de doce (12) meses o menos, el consejo puede realizar una elección especial dentro de 120 días o por mayoría de votos del consejo restante, designar un remplazo para cubrir la vacante.

(b) Nếu xảy ra trường hợp vị trí trống trong Hội Đồng cho một vị trí có nhiệm kỳ ba năm, phải được bổ sung thông qua một cuộc bầu cử đặc biệt theo yêu cầu của Hiến Pháp Tiểu Bang Texas, trừ khi có quy định khác tại đây. Trong trường hợp có một vị trí trống trong hội đồng khi nhiệm kỳ còn không quá mười hai (12) tháng thì trong vòng 120 ngày, hội đồng có thể tổ chức một cuộc bầu cử đặc biệt hoặc bằng biểu quyết đồng thuận của đa số phiếu của các ủy viên còn lại của hội đồng, chỉ định người thay thế vào vị trí trống đó.

REMOVE (REMOVER) (LOẠI BỎ)

~~(c) Vacancies on the Council for offices with two year terms shall be filled as provided in this subsection. In the event there is one vacancy on the Council, the Council may call a special election or by a majority vote all remaining members appoint a qualified person to fill the vacancy. In the event there is more than one vacancy, the Council shall call a special election, unless appointment is required to achieve a quorum. If appointment is required to achieve a quorum, a majority of the remaining council may appoint a person or persons to fill the vacancy(s) who shall serve only until the special election. (Sec. 3.13 amnd. by Resolution 667 09, prop. 2, adopted 11/12/09)~~

~~(c) Las vacantes en el Consejo para cargos con períodos de dos años se llenarán según lo dispuesto en esta subsección. En el caso de que exista una vacante en el Consejo, el Consejo puede convocar una elección especial o, por mayoría de votos, todos los miembros restantes designan a una persona calificada para llenar la vacante. En el caso de que haya más de una vacante, el Consejo convocará una elección especial, a menos que se requiera un nombramiento para lograr un quórum. Si se requiere un nombramiento para lograr un quórum, la mayoría del consejo restante puede designar a una persona o personas para llenar la vacante(s) que deberá servir solo hasta la elección especial. (Sec. 3.13 amnd. por Resolución 667 09, prop. 2, adoptada 11/12/2009)~~

(c) Các vị trí còn trống trong Hội đồng cho chức vụ có thời hạn hai năm sẽ được bổ nhiệm theo quy định trong tiểu mục này. Trong trường hợp có một vị trí trống trong Hội đồng, Hội đồng có thể kêu gọi một cuộc bầu cử đặc biệt hoặc chỉ định một người đủ điều kiện để bổ nhiệm vào vị trí còn trống bằng đa số phiếu của tất cả các thành viên còn lại. Trong trường hợp có nhiều vị trí trống, Hội đồng sẽ kêu gọi một cuộc bầu cử đặc biệt, trừ khi có yêu cầu bổ nhiệm để đạt được số ủy viên cần thiết. Nếu có yêu cầu bổ nhiệm để đạt được số ủy viên cần thiết, số đồng thành viên hội đồng còn lại có thể chỉ định một người hoặc nhiều người để bổ nhiệm vào vị trí trống, những người này chỉ đương chức cho đến khi diễn ra cuộc bầu cử đặc biệt. (Mục 3.13 được chỉnh sửa bởi Nghị quyết 667 09, đề xuất 2, được thông qua ngày 12/11/09)

ADD (AÑADIR) (BỔ)

Sec. 3.14. Interference in administrative matters.

The city manager shall be the chief administrative officer and the head of the administrative branch of the city. Except for the purpose of inquiry or investigation, the council and its members shall deal with the administrative departments and personnel solely through the city manager, and no member of the council shall give orders to any subordinate of the city manager, either publicly or privately.

Sec. 3.14. Interferencia en asuntos administrativos.

El administrador de la ciudad será el director administrativo y el jefe de la rama administrativa de la ciudad. A excepción del propósito de la interrogación o la investigación, el consejo y sus miembros tratarán con los departamentos administrativos y el personal únicamente a través del administrador de la ciudad, y ningún miembro del consejo dará órdenes a ningún subordinado del administrador de la ciudad, ya sea de manera pública o privada.

Mục 3.14. Can thiệp vào các vấn đề hành chính.

Quản lý thành phố sẽ là người đặc trách quản lý hành chính và là người đứng đầu mảng hành chính của thành phố. Ngoại trừ để phục vụ mục đích truy vấn hoặc điều tra, hội đồng và các ủy viên sẽ chỉ giao dịch với các phòng hành chính và nhân viên hành chính thông qua Quản Lý Thành Phố, và không ủy viên nào của hội đồng được phép ra lệnh cho bất kỳ cấp dưới nào của quản lý thành phố, dù là công khai hoặc riêng tư.

1. Chapter 4. Administration (Administración) (Chính quyền)

REMOVE (REMOVER) (LOẠI BỎ)

~~Sec. 4.01. ——— Administrative duties of mayor. The mayor shall have the administrative duties set forth in Section 3.03 of the Charter~~

~~Sec. 4.01. ——— Deberes administrativos del Alcalde. El alcalde tendrá los deberes administrativos establecidos en la Sección 3.03 de la Carta.~~

~~Mục 4,01. ——— Trách nhiệm quản trị của thị trưởng. Thị trưởng có trách nhiệm chính quyền được nêu trong Phần 3.03 của Điều Lệ~~

REMOVE (REMOVER) (LOẠI BỎ)

~~Sec. 4.02. ——— Oficiales designados.~~

~~Salvo que se disponga lo contrario en esta Carta, todos los demás oficiales, además del alcalde y los concejales, de la ciudad serán secretarios y tesoreros de la ciudad, asesores y cobradores, abogados de la ciudad e ingenieros de la ciudad, todos los cuales serán designados. El ayuntamiento, cuando se considere para el mejor interés de la ciudad, puede abolir cualquier oficina designada y puede consolidar una o más oficinas designadas y asignar los deberes de dichas oficinas a un oficial. La compensación de todos los funcionarios y empleados designados será fijada por el consejo de la ciudad, que podrá aumentar o disminuir dicha compensación a voluntad, siempre y cuando un funcionario designado esté empleado durante un período específico en una compensación específica, no haya cambios en dicha oficina, funcionario o reducción en compensación se hará a menos que tal oficial renuncie o sea removido de dicha oficina por incompetencia, insubordinación, corrupción, mala conducta, malversación o mala conducta en el cargo.~~

~~Referencia de la ley estatal — Creación de oficinas municipales, V.T.C.A., Código de Gobierno Local, sec. 26.041; compensación de oficiales en la municipalidad, V.T.C.A., Código de Gobierno Local, sec. 141.004.~~

~~Sec. 4.03. ——— Secretario de la Ciudad y tesorero de la ciudad.~~

~~El alcalde con la aprobación del ayuntamiento nombrará un secretario de la ciudad que también será tesorero de la ciudad. El secretario de la ciudad recibirá por los servicios la compensación que el ayuntamiento pueda designar. A menos que el ayuntamiento lo excuse por una buena causa, el secretario de la ciudad asistirá a todas las reuniones del ayuntamiento y mantendrá actas exactas de sus procedimientos; El secretario de la ciudad conservará y mantendrá en orden todos los libros, papeles, documentos, registros y archivos del ayuntamiento y de los departamentos ejecutivos. El secretario de la ciudad deberá mantener un registro de todas las comisiones y licencias emitidas y deberá refrendar todos los cheques o comprobantes otorgados por dicha ciudad y realizar cualquier otra tarea requerida por las leyes generales del Estado de Texas. Deberá estar asegurado por una cantidad que establecerá el ayuntamiento y dicha fianza se obtendrá de alguna compañía de garantía acreditada regularmente, autorizada para hacer negocios conforme a las leyes del Estado de Texas y las primas a dicha compañía de garantía serán pagadas por La ciudad de River Oaks.~~

~~Sec. 4.04. ——— Departamento de Obras Públicas~~

~~(a) ——— Creación de departamento. Dentro de los treinta (30) días posteriores a la adopción de esta Carta, o tan pronto como sea posible, el ayuntamiento creará el departamento de obras públicas que estará a cargo de una persona debidamente calificada, para ser identificado como el director de obras públicas, quien será nombrado por el director ejecutivo de la ciudad con el consejo y consentimiento del ayuntamiento. El director de obras públicas deberá dedicar todo su tiempo al trabajo de dicho departamento y se le pagará el salario que decida el ayuntamiento. Dicho departamento, además del director, estará compuesto por los funcionarios, secretarias y empleados que el ayuntamiento pueda prescribir. Los oficiales subordinados en dicho departamento serán seleccionados por el director del departamento, con la aprobación del ayuntamiento, y también podrán ser despedidos por dicho director con la aprobación del ayuntamiento.~~

~~(b) ——— Poderes generales del departamento. El departamento de obras públicas deberá supervisar todos los asuntos relacionados con el cumplimiento de las regulaciones de construcción y zonificación, eliminación de basura, calles,~~

callejones, canalones, banquetas, sistema de agua, drenaje, instalaciones de eliminación de aguas residuales, parques y patios de recreo, y cualquier otra función que el ayuntamiento pueda asignar de vez en cuando a dicho departamento.

(LOAJ BỎ)

Phần 4.02. — Viên chức được bổ nhiệm.

Trừ khi có quy định khác trong Điều Lệ này, ngoài thị trưởng và ủy viên hội đồng, tất cả các viên chức còn lại của thành phố sẽ gồm một thủ quỹ và thư ký thành phố, thẩm định viên, công tố viên thành phố và kỹ sư thành phố, viên chức ở tất cả các vị trí này đều được bổ nhiệm. Khi được coi là vì lợi ích lớn nhất của thành phố, hội đồng thành phố có thể hủy bỏ bất kỳ chức vị được bổ nhiệm nào và có thể hợp nhất một hoặc nhiều chức vị bổ nhiệm lại với nhau và chỉ định trách nhiệm của các chức vị đó cho một viên chức. Thù lao cho tất cả các nhân viên và viên chức được bổ nhiệm sẽ do hội đồng thành phố ấn định. Hội đồng thành phố có thể tăng hoặc giảm thù lao đó theo ý muốn, nhưng nếu viên chức bổ nhiệm được tuyển dụng cho một thời hạn đã quy định với thù lao đã quy định, thì không được thực hiện bất kỳ thay đổi nào ở chức vị, viên chức hay giảm mức thù lao, trừ khi viên chức đó từ chức hoặc bị cho nghỉ khỏi chức vị nói trên do không đủ năng lực, không phục tùng, tham nhũng, hành vi sai trái, hành động phi pháp ngoài hoặc tại chức.

Tham khảo luật tiểu bang — Lập chức vị thành phố, V.T.C.A., Bộ Luật Chính Quyền Địa Phương, phần 26.041; thù lao cho viên chức thành phố, V.T.C.A., Bộ Luật Chính Quyền Địa Phương, phần 141.004.

Phần 4.03. — Thư ký thành phố và thủ quỹ thành phố.

Thị trưởng được hội đồng thành phố phê duyệt sẽ chỉ định một thư ký thành phố, đồng thời cũng là thủ quỹ thành phố. Thư ký thành phố sẽ nhận khoản thù lao mà hội đồng thành phố có thể ấn định cho sự phục vụ của người đó. Trừ khi được hội đồng thành phố miễn thứ với lý do chính đáng, thư ký thành phố phải tham dự mọi cuộc họp của hội đồng thành phố và ghi chép các biên bản chính xác về nội dung cuộc họp; thư ký thành phố phải duy trì và giữ gìn ngăn nắp tất cả các sổ sách, giấy tờ, tài liệu, bản ghi và hồ sơ của hội đồng thành phố cũng như các sổ điều hành. Thư ký thành phố phải lưu hồ sơ tất cả các nhiệm vụ và giấy phép đã cấp và tiếp ký tất cả các séc hoặc chứng từ mà thành phố đó cung cấp, cũng như thực hiện bất kỳ nhiệm vụ nào khác mà luật chung của Bang Texas quy định. Người này sẽ được giao kèo bằng trái phiếu với một số tiền mà hội đồng thành phố định ra và trái phiếu đó sẽ được mua từ một công ty bảo đảm được công nhận thường xuyên nào đó, được ủy quyền để hoạt động kinh doanh theo luật pháp Bang Texas và các khoản phí trả cho công ty bảo đảm đó sẽ do Thành Phố River Oaks chi trả.

Phần 4.04. — Sở Công Trình Công Cộng.

Thành lập sở. Trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ khi áp dụng Điều Lệ này hoặc ngay khi có thể sau đó, hội đồng thành phố sẽ lập ra sở công trình công cộng. Sở này sẽ do một người đủ tiêu chuẩn thích đáng đảm trách, được gọi là giám đốc công trình công cộng. Người này sẽ do ủy viên trưởng của thành phố chỉ định với sự cố vấn và đồng ý của hội đồng thành phố. Giám đốc công trình công cộng sẽ công hiến toàn bộ thời gian cho công việc của sở nói trên và sẽ được chi trả mức lương mà hội đồng thành phố có thể quyết định. Ngoài giám đốc, sở này còn có các viên chức, thư ký và nhân viên như hội đồng thành phố quy định. Các viên chức thuộc cấp trong sở này sẽ do giám đốc sở lựa chọn với sự phê chuẩn của hội đồng thành phố, và tương tự, có thể bị giám đốc sở miễn nhiệm sau khi hội đồng thành phố phê chuẩn.

ADD (AÑADIR) (BỔ)

Sec. 4.01. — Administrative departments.

(a) There shall be such administrative departments as are established by this charter and may be established by ordinance and excepting as otherwise provided in this charter, these administrative departments shall be under the direction of the city manager. The council shall have power by ordinance to establish administrative departments or offices not herein provided by this charter. The council may discontinue, redesignate, or combine any of the departments and/or administrative offices, except the office of the city manager. No changes shall be made by the council in the organization of the administrative service of the city until the recommendations of the city manager thereon shall have been heard by the council.

(b) The head of each department shall be a chief or director and such chief or director shall have supervision and control over his department. All department heads shall be appointed and removed by the city manager. Two or more

departments may be headed by the same individual, and the city manager may act as city secretary and may head one or more departments.

Sec. 4.01. Departamentos administrativos.

(a) Deberán existir los departamentos administrativos que se establezcan en este estatuto y podrán establecerse por ordenanza y, salvo que se disponga lo contrario en este estatuto, estos departamentos administrativos estarán bajo la dirección del administrador de la ciudad. El consejo tendrá poder por ordenanza para establecer departamentos administrativos u oficinas que no estén en este documento provistos por este estatuto. El consejo puede suspender, reasignar o combinar cualquiera de los departamentos y / o oficinas administrativas, excepto la oficina del administrador de la ciudad. El consejo no hará cambios en la organización del servicio administrativo de la ciudad hasta que el consejo haya escuchado las recomendaciones del administrador de la ciudad al respecto.

(b) El jefe de cada departamento será un jefe, director, superintendente o coordinador y dicho jefe, director, superintendente o coordinador tendrá supervisión y control sobre su departamento. Todos los jefes de departamento serán nombrados y destituidos por el ayuntamiento. Dos o más departamentos pueden estar encabezados por el mismo individuo, y el administrador de la ciudad puede actuar como secretario de la ciudad y puede encabezar uno o más departamentos.

Mục 4.01. Các Phòng Ban Hành Chính.

a) Phải có các phòng ban hành chính được thành lập theo hiến chương này và có thể được thành lập theo pháp lệnh, và trừ khi có quy định khác trong hiến chương này, các phòng ban hành chính này sẽ chịu sự chỉ đạo của quản lý thành phố. Hội đồng phải có quyền theo pháp lệnh để thành lập các phòng ban hành chính hoặc văn phòng không được quy định trong hiến chương này. Hội đồng có thể chấm dứt, tổ chức lại hoặc sáp nhập bất kỳ phòng ban và/hoặc văn phòng hành chính nào, ngoại trừ văn phòng của quản lý thành phố. Hội đồng không được thực hiện bất kỳ thay đổi nào về mặt tổ chức của dịch vụ hành chính của thành phố nếu quản lý thành phố chưa trình bày đề xuất trước hội đồng.

(b) Người đứng đầu mỗi phòng ban sẽ là một giám đốc, tổng giám đốc hoặc điều phối viên và các giám đốc, tổng giám đốc hoặc điều phối viên đó phải giám sát và kiểm soát phòng ban của mình. Tất cả các trưởng phòng sẽ được bổ nhiệm và bãi bỏ bởi hội đồng thành phố. Một người có thể phụ trách hai hoặc nhiều phòng ban, và quản lý thành phố có thể làm thư ký thành phố và có thể đứng đầu một hoặc nhiều phòng ban.

Sec. 4.02. Appointment and qualifications of city manager.

(a) The council, by majority vote of the entire council qualified and serving, shall appoint a city manager, who shall be the chief administrative officer of the city.

(b) The method of selection shall be left to the discretion of the council so long as the method insures orderly, non partisan action toward securing a competent and qualified person to fill the position. The city manager shall be chosen solely upon the basis of the person's administrative training, experience, ability and character.

Sec. 4.02. Nombramiento y calificaciones del administrador de la ciudad.

(a) El consejo, por mayoría de votos de todo el consejo calificado y en servicio, nombrará a un administrador de la ciudad, que será el jefe administrativo de la ciudad.

(b) El método de selección se dejará a la discreción del consejo siempre y cuando el método asegure una acción ordenada y no partidista para asegurar que una persona competente y calificada ocupe el puesto. El administrador de la ciudad se elegirá únicamente sobre la base de la capacitación administrativa, la experiencia, la capacidad y el carácter de la persona.

Mục 4.02. Bổ nhiệm và năng lực của quản lý thành phố.

(a) Hội đồng, theo đa số phiếu của toàn thể ủy viên hội đồng hội đủ điều kiện và đang phục vụ, sẽ bổ nhiệm một quản lý thành phố, người sẽ là viên chức đặc trách công việc hành chính của thành phố.

(b) Cách thức lựa chọn là tùy theo quyết định của hội đồng, miễn là cách thức đó bảo đảm hành động có trật tự, không đảng phái đối với việc đảm bảo chọn ra được người phù hợp và đủ năng lực để đảm nhận vị trí này. Quản lý thành phố sẽ chỉ được chọn dựa trên cơ sở được đào tạo về hành chính, kinh nghiệm, năng lực và tính cách.

Sec. 4.03. Compensation of city manager.

The city manager shall receive compensation as may be fixed by the council according to the person's experience, education and training.

Sec. 4.03. Compensación del administrador de la ciudad.

El administrador de la ciudad recibirá una compensación según lo establezca el consejo de acuerdo con la experiencia, educación y capacitación de la persona.

Mục 4.03. Lương của quản lý thành phố.

Quản lý thành phố sẽ nhận được lương theo quyết định của hội đồng dựa trên kinh nghiệm, học vấn và đào tạo của người đó.

Sec. 4.04. Term and removal of city manager.

(a) The city manager may be appointed for a definite term but may be removed at the discretion of the council, by vote of four-fifths (4/5) of the entire council, excluding the mayor, unless otherwise provided by contract.

(b) The action of the council in suspending or removing the city manager shall be final. It is the intention of this charter to vest all authority and fix all responsibilities of such suspension or removal in the council.

(c) The council is authorized to enter into a contract with a city manager to establish additional terms of employment.

Sec. 4.04 Término y remoción del administrador de la ciudad.

(a) El administrador de la ciudad puede ser designado por un término definitivo pero puede ser removido a discreción del consejo, por voto de cuatro-quinientos (4/5) de todo el consejo, excluyendo al alcalde, a menos que se indique lo contrario en un contrato.

(b) La acción del consejo para suspender o destituir al administrador de la ciudad será definitiva. La intención de este estatuto es otorgar toda la autoridad y fijar todas las responsabilidades de dicha suspensión o remoción en el consejo.

(c) El consejo está autorizado a entrar en un contrato con un administrador de la ciudad para establecer condiciones de empleo adicionales.

Mục 4.04. Nhiệm kỳ và bãi nhiệm chức quản lý thành phố.

(a) Quản lý thành phố có thể được bổ nhiệm với một nhiệm kỳ xác định nhưng có thể bị bãi nhiệm theo quyết định của hội đồng nếu có sự đồng thuận thông qua bỏ phiếu của bốn phần năm (4/5) ủy viên hội đồng, trừ thị trưởng.

(b) Hành động của hội đồng trong việc đình chỉ hoặc bãi nhiệm quản lý thành phố sẽ là quyết định cuối cùng. Mục đích của hiến chương này là quy định tất cả các thẩm quyền và mọi trách nhiệm của việc đình chỉ hoặc bãi bỏ đó trong hội đồng.

(c) Hội đồng được ủy quyền ký hợp đồng với một quản lý thành phố để thiết lập các điều khoản tuyển dụng bổ sung.

Sec. 4.05. Bond of city manager.

The council shall require the city manager before entering upon the duties of his office, to execute a good and sufficient surety company bond, in such amount as the council may demand, payable to the city and conditioned for the faithful performance of the duties of his office. The premium of such bond is to be paid by the city.

Sec. 4.05. Aseguranza de administrador de la ciudad.

El consejo deberá exigir al administrador de la ciudad antes de asumir los deberes de su cargo, ejecutar una aseguranza de garantía buena y suficiente, por la cantidad que el consejo pueda demandar, pagadero a la ciudad y condicionado para el fiel cumplimiento de los deberes de su oficina. La prima de dicha aseguranza será pagada por la ciudad.

Mục 4.05. Trái phiếu bảo lãnh của quản lý thành phố.

Hội đồng sẽ yêu cầu quản lý thành phố, trước khi thực hiện các nhiệm vụ văn phòng của mình, phải nộp một trái phiếu bảo lãnh của công ty tốt và đầy đủ, với số tiền như hội đồng có thể yêu cầu, với bên hưởng lợi là thành phố và là điều kiện để thực hiện tốt các nghĩa vụ công việc của quản lý thành phố. Tiền phí trái phiếu bảo lãnh sẽ được thành phố thanh toán.

Sec. 4.06. Powers and duties of city manager.

The city manager shall be the chief administrative officer and head of the administrative branch of the city. He shall be responsible to the council for the proper administration of all the affairs of the city and to that end shall have the power and be required to:

(1) In cooperation with the city attorney, to see that all state laws and city ordinances are effectively enforced.

- (2) To exercise control over all departments and subdivisions thereof created by this charter, or that may hereafter be created by the council, except as hereinafter provided.
- (3) To see that all terms and conditions imposed in favor of the city or its inhabitants in any public utility franchise are faithfully kept and performed.
- (4) Attend all meetings of the council except when excused by the council.
- (5) Prepare a proposed budget annually and submit it to the council each year and be responsible for its administration after its adoption.
- (6) Prepare and submit to the council at the end of the fiscal year a complete report on the finances and administrative activities of the city for the preceding year.
- (7) Keep the council advised of the financial condition and future needs of the city and make such recommendations as the city manager deems advisable.
- (8) Prepare personnel rules subject to the approval of the council.
- (9) Perform such other duties as may be prescribed by this charter or required of the city manager by the council.
- (10) Prepare and recommend items for inclusion in the official agenda of all council meetings and meetings of the board and commission as established by this charter or ordinance.

Sec. 4.06. Poderes y deberes del administrador de la ciudad.

El administrador de la ciudad será el jefe administrativo y el jefe de la rama administrativa de la ciudad. Será responsable ante el consejo por la administración adecuada de todos los asuntos de la ciudad y, a tal fin, tendrá el poder y se le exigirá que:

- (1) En cooperación con el abogado de la ciudad, ver que todas las leyes estatales y las ordenanzas de la ciudad se apliquen efectivamente.
- (2) Ejercer control sobre todos los departamentos y subdivisiones de los mismos creados por este estatuto, o que en lo sucesivo pueden ser creados por el consejo, a excepción de lo que se proporciona más adelante.
- (3) Ver que todos los términos y condiciones impuestas a favor de la ciudad o sus habitantes en cualquier franquicia de servicios públicos se mantengan y cumplan fielmente.
- (4) Asistir a todas las reuniones del consejo, excepto cuando sea excusado por el consejo.
- (5) Preparar anualmente un presupuesto sugerido y someterlo al consejo cada año y ser responsable de su administración después de su adopción.
- (6) Preparar y someter al consejo al final del año físico un reporte completo sobre las finanzas y las actividades administrativas de la ciudad del año anterior.
- (7) Mantener al consejo informado sobre la situación financiera y las necesidades futuras de la ciudad y hacer las recomendaciones como el administrador de la ciudad considere oportunas.
- (8) Preparar normas de personal sujetas a la aprobación del consejo.
- (9) Realizar otros deberes que le sean prescritos por este estatuto o requeridos al administrador de la ciudad por el consejo.
- (10) Preparar y recomendar artículos para incluir en la agenda oficial de todas las reuniones del consejo y reuniones de la junta y comisión según lo establecido por este estatuto u ordenanza.

Mục 4.06. Quyền hạn và nhiệm vụ của quản lý thành phố.

Quản lý thành phố sẽ là viên chức đặc trách việc quản lý hành chính và người đứng đầu mảng hành chính của thành phố. Quản lý thành phố sẽ chịu trách nhiệm trước hội đồng về việc điều hành phù hợp tất cả các vấn đề của thành phố, và để làm được điều đó, quản lý thành phố phải có các quyền hạn và cần phải:

- (1) Hợp tác với luật sư thành phố để đảm bảo thực thi hiệu quả tất cả các luật pháp và quy định của thành phố.
- (2) Thực hiện kiểm soát tất cả các phòng ban và bộ phận do được lập ra theo hiến chương này, hoặc được hội đồng lập ra sau đó, trừ khi có quy định khác tại văn bản này.
- (3) Đảm bảo giữ gìn và thực hiện trung thực tất cả các điều khoản và điều kiện áp dụng có lợi cho thành phố hoặc cư dân của thành phố trong bất kỳ ủy quyền về công trình tiện ích công cộng nào.
- (4) Tham dự tất cả các cuộc họp của hội đồng, trừ khi được hội đồng cho phép vắng mặt.
- (5) Lập ngân sách đề xuất hàng năm và trình lên hội đồng mỗi năm và chịu trách nhiệm quản lý ngân sách sau khi được thông qua.
- (6) Lập và đệ trình lên hội đồng vào cuối năm tài chính một bản báo cáo đầy đủ về các hoạt động hành chính và tài chính của thành phố cho năm trước.
- (7) Cập nhật thông tin cho hội đồng về điều kiện tài chính và các nhu cầu trong tương lai của thành phố và đưa ra các khuyến nghị mà quản lý thành phố cho là nên làm.
- (8) Lập các quy định về nhân sự theo sự chấp thuận của hội đồng.

(9) Thực hiện các nhiệm vụ khác theo quy định của hiến chương này hoặc theo yêu cầu của hội đồng đối với quản lý thành phố.

(10) Chuẩn bị và đề xuất các mục đề đưa vào chương trình nghị sự chính thức của tất cả các cuộc họp hội đồng và các cuộc họp của các hội đồng và ủy ban được thiết lập bởi hiến chương hoặc sắc lệnh này.

Sec. 4.07. Acting city manager.

(a) The city manager, within sixty (60) days after taking office, shall designate by letter filed with the city secretary, a qualified administrative officer of the city to perform the duties of the city manager in his absence or disability. Such designation shall be subject to approval of the council. No member of the city council shall serve as acting city manager. Upon resignation or termination of the city manager, the acting city manager shall perform the duties of the city manager until a new city manager or acting city manager is appointed by the council.

(b) Should the need for an acting city manager occur prior to the city manager submitting a designee or prior to the council's approval of the city manager's designee, the council shall appoint an acting city manager.

(c) The city manager may select a different acting city manager by withdrawing the letter of designation and obtaining the council's approval of the designee.

Sec. 4.07. Administrador interino de la Ciudad.

(a) El administrador de la ciudad, dentro de los sesenta (60) días después de asumir el cargo, designará por carta presentada ante el secretario de la ciudad, a un oficial administrativo calificado de la ciudad para realizar las tareas del administrador de la ciudad en su ausencia o discapacidad. Dicha designación estará sujeta a la aprobación del consejo. Ningún miembro del ayuntamiento actuará como administrador interino de la ciudad. Tras la renuncia o cese del administrador de la ciudad, el administrador interino de la ciudad desempeñará las funciones del administrador de la ciudad hasta que el consejo designe un nuevo administrador de la ciudad o un administrador interino de la ciudad.

(b) Si la necesidad de un administrador interino de la ciudad se produce antes de que el administrador de la ciudad presente un representante o antes de que el consejo lo apruebe, el consejo deberá designar a un administrador interino de la ciudad.

(c) El administrador de la ciudad puede seleccionar a otro administrador interino de la ciudad retirando la carta de designación y obteniendo la aprobación del consejo de la persona designada.

Mục 4.07. Quyền quản lý thành phố.

(a) Trong vòng sáu mươi (60) ngày sau khi nhậm chức, quản lý thành phố phải chỉ định một viên chức hành chính đủ năng lực của thành phố để thực hiện nhiệm vụ của quản lý thành phố khi mình vắng mặt hoặc bị tàn tật, bằng cách gửi thư đến thư ký thành phố. Việc chỉ định này phải được sự chấp thuận của hội đồng. Ủy viên hội đồng không được giữ vai trò là quản lý thành phố. Sau khi quản lý thành phố từ chức hoặc chấm dứt công việc, người giữ chức quyền quản lý thành phố sẽ thực hiện các nhiệm vụ của quản lý thành phố cho đến khi hội đồng chỉ định ra người quản lý thành phố hoặc quyền quản lý thành phố mới.

(b) Nếu cần có người đảm nhiệm vị trí quyền quản lý thành phố trước khi quản lý thành phố gửi đề xuất về ủy quyền người thay thế hoặc trước khi hội đồng phê duyệt người thay thế mà quản lý thành phố ủy quyền, hội đồng sẽ chỉ định quyền quản lý thành phố.

(c) Quản lý thành phố có thể chọn một người quyền quản lý thành phố khác bằng cách rút lại thư chỉ định và phải được sự chấp thuận của hội đồng về người được chỉ định.

Sec. 4.08. City secretary.

The city secretary shall be appointed by the city manager and perform the duties required by the city council, city manager and those duties required by law.

Sec. 4.08. Secretario de la Ciudad.

El secretario de la ciudad será nombrado por el ayuntamiento y desempeñará los deberes requeridos por el consejo, el administrador de la ciudad y los deberes que exige la ley.

Mục 4.08. Thư ký thành phố.

Thư ký thành phố được bổ nhiệm bởi hội đồng thành phố và thực hiện các nhiệm vụ theo yêu cầu của hội đồng thành phố, quản lý thành phố và các nhiệm vụ khác theo yêu cầu của pháp luật.

Sec. 4.09. City attorney.

(a) The city council shall appoint a competent, duly qualified, licensed and practicing attorney in the State of Texas, to be an attorney for the city, hereinafter referred to as the "city Attorney." The city Attorney shall serve at the discretion of the council and shall receive such compensation as may be fixed by the council. The city Attorney shall be the adviser of, and attorney for, all of the offices and departments of the city, and shall represent the city in all litigation and legal proceedings; provided, that the council may retain special counsel at any time they deem same appropriate and necessary. The city Attorney shall perform other duties prescribed by this charter, by ordinance, or as directed by the council.

(b) The council may contract with an attorney or with a firm of attorneys who may designate one (1) member of said firm, with council approval, to serve as city Attorney.

(c) All cases in the Municipal Court shall be prosecuted by the city Attorney, or such designated Prosecutor as the council may authorize.

Sec. 4.09. Abogado de la Ciudad.

(a) El ayuntamiento designará a un abogado competente, debidamente calificado, con licencia y practicante en el estado de Texas, para que sea el abogado de la ciudad, en lo sucesivo referido como el "Abogado de la ciudad". El Abogado de la ciudad actuará a discreción del consejo y recibirá la compensación que establezca el consejo. El Abogado de la ciudad será el asesor y el abogado de todas las oficinas y departamentos de la ciudad, y representará a la ciudad en todos los litigios y procedimientos legales; siempre que el consejo pueda contar con un abogado especial en cualquier momento que lo consideren apropiado y necesario. El Abogado de la ciudad desempeñará otros deberes prescritos por este estatuto, por ordenanza o según lo indique el consejo.

(b) El consejo puede contratar a un abogado o a una firma de abogados que puede designar a un (1) miembro de dicha firma, con la aprobación del consejo, para que actúe como Abogado de la ciudad.

(c) Todos los casos en la Corte Municipal serán procesados por el Abogado de la ciudad o el fiscal designado que el consejo pueda autorizar.

Mục 4.09. Luật sư thành phố.

(a) Hội đồng thành phố sẽ chỉ định một luật sư thích hợp, có đủ năng lực, được cấp phép và hành nghề tại Tiểu Bang Texas làm luật sư cho thành phố, sau đây gọi là "Luật sư thành phố". Luật sư thành phố sẽ phục vụ theo quyết định của hội đồng và sẽ nhận được mức lương do hội đồng đưa ra. Luật sư thành phố sẽ là cố vấn và luật sư cho tất cả các văn phòng và phòng ban của thành phố, và sẽ đại diện cho thành phố trong tất cả các thủ tục tố tụng và pháp lý; với điều kiện là hội đồng có thể giữ lại tư vấn đặc biệt bất cứ lúc nào họ thấy thích hợp và cần thiết. Luật sư thành phố sẽ thực hiện các nhiệm vụ khác theo quy định của hiến chương này, theo pháp lệnh, hoặc theo chỉ dẫn của hội đồng.

(b) Hội đồng có thể ký hợp đồng với một luật sư hoặc với một công ty luật sư và công ty đó có thể chỉ định một (1) thành viên của công ty đó, với sự chấp thuận của hội đồng, để làm luật sư thành phố.

(c) Tất cả các vụ việc tại Tòa Án Thành Phố sẽ do Luật sư thành phố đảm nhiệm, hoặc do Công tố viên được chỉ định khi hội đồng có thể ủy quyền.

Chapter 6. Municipal Court*

Capítulo 6. Juzgado Municipal *

Chương 6. Tòa Án Thành Phố*

Sec. 6.03. Clerk of the municipal court.

Sec. 6.03. Secretario del juzgado municipal.

Mục 6,03. Thư ký tòa án thành phố.

REVISE (REVISAR) (CHỈNH SỬA)

The city manager shall appoint a "Clerk of the Municipal Court." The Clerk of the Municipal Court shall keep the records and the proceedings of the Court, issue all processes, and generally perform all of the duties prescribed by law for clerks of such courts, insofar as those duties are applicable. State law reference—Municipal court clerk, generally, V.T.C.A., Government Code, sec. 29.010.

El administrador de la ciudad nombrará a una "Secretaria de la Corte Municipal". La Secretaria de La Corte Municipal conservará los registros y los procedimientos de la Corte, emitirá todos los procesos y, en general, desempeñará todas las funciones prescritas por la ley para los funcionarios de dichas cortes, en la medida en que dichos derechos sean de

aplicación. Referencia de la ley estatal – Secretaria de la corte municipal, general, V.T.C.A., Código de Gobierno, sec. 29.010.

Quản lý thành phố sẽ chỉ định một “Thư ký Tòa án Thành phố”. Thư ký Tòa án Thành phố sẽ lưu giữ hồ sơ và các thủ tục tố tụng của Tòa án, ban hành tất cả quy trình và thông thường sẽ thực hiện tất cả các nhiệm vụ theo quy định của pháp luật đối với thư ký của các tòa án đó, nếu các nhiệm vụ đó được áp dụng. Tài liệu tham khảo luật của tiểu bang – Thư ký tòa án thành phố, thông thường, V.T.C.A., Bộ luật Chính quyền, mục 29.010.

Chapter 7. Elections*

Capítulo 7. Elecciones *

Chương 7. Các cuộc bầu cử*

Sec. 7.07. Holding other office.

Sec. 7.07. Sosteniendo otro puesto.

Mục 7,07. Giữ chức vụ khác.

REMOVE (REMOVER) (LOẠI BỎ)

(a)

~~(b) — If any employee of the city becomes a candidate for election to any public office of the City of River Oaks they shall, immediately upon becoming a candidate, forfeit the employment held with the city. Note: 150.041 Local Government Code adopted in 2013 makes (b) above illegal~~

~~(b) — Si cualquier empleado de la ciudad se convierte en candidato para la elección a cualquier cargo público de la Ciudad de River Oaks, inmediatamente después de convertirse en candidato, perderá el empleo con la ciudad. Nota: 150.041 El Código de Gobierno Local adoptado en el 2013 hace que (b) arriba sea ilegal~~

(b) — Nếu một nhân viên của thành phố trở thành ứng cử viên trong một cuộc bầu cử vào bất kỳ văn phòng công nào của Thành Phố River Oaks thì ngay sau khi trở thành ứng cử viên, người đó sẽ bị bãi miễn khỏi công việc tại thành phố. Ghi chú: Mục 150.041 của Bộ Luật Chính Quyền Địa Phương thông qua năm 2013 khiến mục (b) trên trở thành trái pháp luật.